

O Sistema de Transcrição para a Libras

Com o objetivo de propor uma ferramenta didática para o ensino da Libras para pessoas ouvintes e utilizando recursos textuais da Língua Portuguesa, Felipe e Monteiro (2007) adaptaram, em 2004, ao participar do Projeto “Libras em Contexto”, um modelo de códigos que tornou possível a descrição dos movimentos articulatórios visuais em formato de escrita. Esse trabalho tornou o estudo e o ensino da Libras mais próximo dos mecanismos gráficos e textuais da Língua Portuguesa mediante o uso de filmes feitos por surdos em DVD, já que a língua de sinais tem características próprias e, por isso, a tecnologia mais adequada para sua divulgação e para sua reprodução na atividade de ensino é a projeção de vídeos.

Dessa forma, juntamente com vídeos, esse modelo de códigos transformou-se em um recurso padrão utilizado por muitos estudiosos e profissionais do ensino da língua de sinais que detalharemos mais à frente neste trabalho. Apesar da existência do Signwriting como opção de modalidade escrita para a língua de sinais, como esta técnica exige um significativo período de tempo para seu estudo e aprendizado, aqui adotaremos apenas o "Sistema de notação em palavras" (FELIPE; MONTEIRO, 2007, p. 24). Essa é a técnica hoje aceita por muitos intérpretes, estudantes e pesquisadores de línguas de sinais em outros países e também aqui no Brasil.

Esse sistema recebe esse nome porque as palavras da nossa língua auditiva-oral são utilizadas para descrever o mais realisticamente possível a produção da comunicação em língua de sinais, que é tridimensional e espaço visual. Vejamos então como se dá a representação dos sinais manuais e não manuais em Libras, no formato escrito:

1. Toda palavra (léxico) da Língua Portuguesa que possui um sinal equivalente em Libras será escrita em letras maiúsculas. Exemplos:

Convenção de escrita em Libras		
CASA / MORAR	PERGUNTAR	RESPONSABILIDADE
Significado em Língua Portuguesa		
Casa ou Morar	Perguntar	Responsabilidade

2. O hífen será usado sempre que um sinal único for a representação de uma ação composta por mais de uma palavra na Língua Portuguesa:

Convenção de escrita em Libras		
CORTAR-COM-FACA	GOSTAR-NÃO	SABER-NÃO
Significado em Língua Portuguesa		
Usar faca para cortar	Não gostar	Não saber

3. Quando há a execução de dois ou mais sinais em Libras, feitos separadamente, mas empregados para compor um único significado, as palavras que o compõe são escritas separadas pelo símbolo “^”.

Convenção de escrita em Libras		
CAVALO^LISTRA	MÉDICO^CRIANÇA	CASA^CRUZ
Significado em Língua Portuguesa		
Zebra	Pediatra	Igreja

4. Quando uma palavra não possui ou não há um sinal específico em Libras, ou ainda quando se deseja denotar nomes próprios (nomes de pessoas, lugares, objetos etc.), usa-se a “datilologia”¹ e, com isso, cada letra será escrita separada por hifens “-”.

Convenção de escrita em Libras		
R-O-B-E-R-T-O	U-R-Â-N-I-O	M-E-T-E-O-R-O
Significado em Língua Portuguesa		
Roberto	Urânio	Meteoro

5. Quando uma soletração ou datilologia de uma palavra passa a ter função de um sinal, este é adicionado ao léxico da Libras. Esse processo é chamado de “empréstimo linguístico”, e a convenção dessa escrita deve ser impressa em itálico.

Convenção de escrita em Libras		
<i>N-U-N-C-A</i>	<i>A-Z-U-L</i>	<i>V-O-V-O</i>
Significado em Língua Portuguesa		
Nunca	Azul	Vovô

6. Em Libras não há desinência para gêneros (masculino ou feminino) ou número (plurais). Para a composição desses contextos, usam-se sinais com a adição do sinal de “HOMEM” para “masculino” ou o sinal de “MULHER” para “feminino”, além

¹ A datilologia ou o alfabeto manual tem seu primeiro registro na história na Espanha atribuído ao Frei Juan de Fianza (1221-1274) e depois utilizado pelo Monge Pedro Ponce de Leon (1508-1584) para educar crianças surdas. Disponível em: <https://repositorio.unesp.br/bitstream/handle/11449/151662/schiavon_dn_dr_arafcl.pdf?sequence=3>. Acesso em: 15 nov. 2017.

dos “classificadores” ou “intensificadores”. Assim, essas desinências de gênero são substituídas pela escrita do símbolo “@”

Convenção de escrita em Libras		
AMIG@	EL@	ME@
Significado em Língua Portuguesa		
Amigo(s), amiga(s)	Ele(s), ela(s)	Meu(s), Minha(s)

7. Quando um sinal em Libras é acompanhado de uma ENM (Expressão Não Manual) simultaneamente, estas serão mostradas ao lado do sinal para denotar ideias como: frases interrogativas (?), negativas (-), exclamativas (!), advérbios de modos, (<) menor ou (>) maior, ou (+) para um intensificador. (Os símbolos: ? ! + - < > escritas em “subscrito”, sugestões nossas).

Convenção de escrita em Libras		
NOME?	ADMIRAR!	LONGE+
Significado em Língua Portuguesa		
Nome?	Admirável!	Longe demais.

8. Em verbos que possuem concordância de gênero (pessoa, coisa, animal), usam-se os “classificadores”. Esses classificadores (sigla que nomearemos CL daqui em diante) serão impressos em subscrito, especificando o tipo de “classificador” quando necessário.

Convenção de escrita em Libras		
CL PESSOA MOVER	CL CARRO MOVER	LOCAL DOR
Significado em Língua Portuguesa		
Uma pessoa moveu...	Um carro se moveu...	Dor de...

9. Os verbos que apresentam característica locativa ou número-pessoal, mediante movimentos direcionados, são representados pela palavra correspondente com uma letra em subscrito, indicando:

- a) Variável de lugar:
- i = ponto próximo à 1º pessoa (p1 grifo nosso)
 - j = ponto próximo à 2º pessoa (p2 grifo nosso)
 - k e k' = próximos à 3º pessoa (p3 grifo nosso)

b) Pessoas gramaticais: 1s, 2s, 3s = (1º, 2º, 3º pessoas do singular)

1d, 2d, 3d = (1º, 2º, 3º pessoas do dual²)

1p, 2p, 3p = (1º, 2º, 3º pessoas do plural)

D e E = Direita e Esquerda (grifo nosso)

Convenção de escrita em Libras		
$1sDAR_{2s}$	$2sPERGUNTAR_{3p}$	$p3DANDAR_{p3E}$
Significado em Língua Portuguesa		
Eu dou para você...	Você pergunta para eles	Andar da direita para a esquerda

10. Quando um sinal requerer o uso de uma mão específica ou o uso concomitante das duas, indica-se (md) para “mão direita” e (me) para “mão esquerda”.

Convenção de escrita em Libras		
IGUAL (md) (me)	PESSO@-MUITO@ANDAR (md)	$CL_DPESSOA-VIR_{E ME}$
Significado em Língua Portuguesa		
Coisas iguais	A pessoa anda muito	Veio de lá para outro lado

² A LIBRAS possui um sistema pronominal para representar as pessoas do discurso: PRIMEIRA PESSOA (singular, dual, trial, quatrial e plural): EU; NÓS-2, NÓS-3, NÓS-4, NÓS/NÓS-TOD@, NÓS-GRUPO, indicados pelos dedos da mão dominante (FELIPE; MONTEIRO, 2007, p. 82).